

BERTI STEFANIA**ESPERIENZE PROFESSIONALI****Istruttore socio-assistenziale - 1995 T.D.**

Istruttore con funzioni integrative, mediante uso di lingua dei segni, per studente sordo inserito in una Scuola Media.

Consulenza e Ass. alla Com. - 1996 - 1997

Attività di consulenza generica e assistenza alla comunicazione, mediante lingua dei segni, presso Ente Nazionale Sordi (ENS) di Vicenza

Interprete in LIS/IT da marzo 1998 ad oggi

c/o ENS in trattative private, situazioni formali pubbliche come assemblee, dibattiti, tavole rotonde, riunioni, riti religiosi e viaggi turistici;

convegni e seminari organizzati da varie istituzioni, associazioni ed enti (Università, ULSS, Festival Biblico...);

Università durante le lezioni a favore di studenti sordi;

Istituto Superiore di Scienze Religiose Santa Maria di Monte Berico a favore di studenti sordi;

c/o Istituzioni pubbliche e aziende durante concorsi/selezioni, corsi di aggiornamento e/o formazione per il personale, riunioni di lavoro, meeting;

in svariate situazioni su richiesta di soggetti privati (c/o avvocato, notaio, medico, uffici di servizi pubblici...)

Consulenza Comitato LIS – Ente Nazionale Sordi (VI) 2000 -2003

L'Ente Nazionale Sordi di Vicenza ha istituito il comitato LIS e nominato la sottoscritta come responsabile e coordinatore delle sue attività, con l'obiettivo di promuovere e diffondere informazioni relativamente alla Lingua dei Segni Italiana. Sono stati organizzati seminari, corsi di aggiornamento per operatori del settore e corsi LIS per l'apprendimento della stessa (1 e 2 livello).

Formatrice di TECNICHE D'INTERPRETARIATO LIS/IT E VICEVERSA Corso di Formazione Avanzata in "Teoria e tecniche di traduzione e di Interpretazione Italiano/Lingua dei Segni" presso **Università di Venezia Cà Foscari** – Dipartimento di Scienze e Linguaggio - **a.a. 2007/2008**

Docente "Pratica dell'interpretazione: CONSECUTIVA E SIMULTANEA ITALIANO/LIS – Corso "Interpreti LIS/IT" **OPPI Milano** - Progetto "Persone Sorde, Tecnologia, Comunicazione, Rete" inserito nell'Albo "Lombardia Eccellente"/ periodo aprile-settembre **2010**

Presidenza Regione Veneto – ANIOS (Associazione Nazionale Interpreti LIS) / **2010 – 2013**

Membro commissione esaminatrice - ANIOS (Associazione Nazionale Interpreti LIS) - **2016 - 2019**

Formatrice di TECNICHE D'INTERPRETARIATO LIS/IT E VICEVERSA Corso di Formazione Avanzata in "Teoria e tecniche di traduzione e di Interpretazione Italiano/Lingua dei Segni" presso **Università di Venezia Cà Foscari** – Dipartimento di Scienze e Linguaggio – a.a **2011/2012**

Coordinatrice e Docente Corso “La competenza traduttiva” **OPPI Milano** - Progetto “Persone Sorde, Tecnologia, Comunicazione, Rete” inserito nell’Albo “Lombardia Eccellente”/ periodo marzo-novembre 2012

Formatrice Master “Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano / lingua dei segni italiana (LIS)” – Modulo “Organizzazione del lavoro e team working” presso **Università di Venezia Cà Foscari** – Dipartimento di Scienze e Linguaggio – a.a. **2013**

Docente “ L'interpretazione dall'italiano alla LIS - Corso “InterpreteLIS/IT” **OPPI Milano** - Progetto Lombardia Plus “La scuola dei Segni 2014: competenze professionali a sostegno dei processi di apprendimento delle persone sorde” inserito nell’Albo “Lombardia Eccellente”. Periodo ottobre – novembre 2014

Docente Corso “La competenza traduttiva” **OPPI Milano** - Progetto “Persone Sorde, Tecnologia, Comunicazione, Rete” inserito nell’Albo “Lombardia Eccellente”/ periodo febbraio - marzo 2015

Formatrice Master “Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano / lingua dei segni italiana (LIS)” – Modulo “Organizzazione del lavoro e team working” presso **Università di Venezia Cà Foscari** – Dipartimento di Scienze e Linguaggio – a.a. 2014-15

Coordinatrice “Area tirocinio” Master “Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano / lingua dei segni italiana (LIS)” presso **Università di Venezia Cà Foscari** – Dipartimento di Scienze e Linguaggio – a.a. 2014-15

Traduzione della favola “Stella”, Ed. Mason Perkins Deafness Fund Onlus, 2015 Siena
www.mpdfonlus.com.

Docente Workshop per interpreti LIS "L'atto traduttivo - LIS versus Lingua Italiana - e la scelta del proprio spigolo" - Mason Perkins Deafness Fund Onlus, luglio 2016 Siena

Formatrice Master “Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano / lingua dei segni italiana (LIS)” – Modulo “Organizzazione del lavoro e team working” presso **Università di Venezia Cà Foscari** – Dipartimento di Scienze e Linguaggio – a.a. 2016-17

Attività di supervisione/correzione degli elaborati di traduzione in LIS del romanzo “Il Piccolo Principe” in seno al modulo di Traduzione del Master “Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano / lingua dei segni italiana (LIS) - Università di Venezia Cà Foscari/Dipartimento di Scienze e Linguaggio a.a. 2016-17

Docente presso Mason Perkins Deafness Fund/Siena School – Summer School 25 – 29 giugno 2018
La traduzione dalla Lingua dei Segni alla Lingua Italiana – Laboratorio 1 – 2

PUBBLICAZIONI:

- Berti S., Farabbi A. M., Lerose L., 2008, *Attraverso la lingua dei segni. Intervista a Stefania Berti e Luigi Lerose. Curata da Anna Maria Farabbi*, in Bonaffini Luigi, editor, *Journal of Italian Translation*, Volume III, Number I, Spring 2008, Bedford Ave. Brooklyn, NY, pp. 61-75 (scaricabile dal sito: <http://userhome.brooklyn.cuny.edu/bonaffini/jit/>).
- Berti S., Lerose L. POSTER: "La Lingua dei Segni. Interpretazione e traduzione, cenni storici. La poesia, un'esperienza." presso XLIII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana / 24-26 settembre 2009. Atti: www.bulzoni.it/i-luoghi-della-traduzione
- Berti S., *Nella poesia: incontrando l'ustione*, in I Poeti - foglio numero due – LIETOCOLLE (scaricabile dal sito: http://www.lietocolle.info/it/stefania_berti_traduzione.html)
- Traduzione della fiaba "Stella" dalla Lingua dei Segni Italiana alla Lingua Italiana per Mason Perkins Deafness Fund Onlus – pubblicazione gennaio 2015
- "L'atto traduttivo e la scelta del proprio spigolo" Berti S., marzo 2015, "I segni del tradurre" a cura di Pietro Celso – Aracne editrice int.le S.r.l.

SEMINARI, in qualità di relatrice/docente:

- "Il ruolo dell'interprete LIS" in collaborazione con dott.ssa Rita Sala 29.09.2006 (Nove – VI);
- "Il ruolo dell'interprete LIS" 04.05.2007 - Ente Nazionale Sordi Sez. Prov.le di Vicenza;
- "Il ruolo dell'interprete LIS" 11.05.2007 - Ente Nazionale Sordi Sez. Inter.le di Schio (VI);
- "Il ruolo dell'interprete LIS" in collaborazione con dott.ssa Rita Sala 15.03.2009 – Ente Nazionale Sordi Sez. Prov.le di Padova;
- "La lingua dei Segni Italiana, le figure professionali e il sogno della possibilità di scelta" 22.03.2014 – Serata informativa organizzata dal Comune di Vicenza;
- Il Tradurre: esperienze ed esplorazioni in una terra di mezzo – Seminario del 21.03.2015 – OPPI Milano;
- All'interno del ciclo - I Venerdì del Pendola - : "Tra Terra e Mare: com'è nata una Stella" Seminario del 23.10.2015 presso Mason Perkins Deafness Fund ONLUS.
- "Conosciamo la Lingua dei Segni" c/o Ass. Culturale Cerchidoro F.A.V. - 8 febbraio 2017 – Lonigo (VI)
- Seminario "Riflessione sulla professione dell'interprete in lingua dei segni – Incontrarsi può essere una coincidenza; stare insieme una scelta; lavorare insieme è una sfida con noi stessi" – 27.10.2018 Milano.

S T U D I

Diploma di maturità c/o I.P.S.S.S. "B. Montagna" (60/60) , anno 1987

C O R S I D I S P E C I A L I Z Z A Z I O N E

- Corso "Il linguaggio gestuale" (20 ore) - 1994
- Corso "Il linguaggio mimico gestuale" - 1° livello (120 ore) 1995/96
- Corso "Operatore tecnico della comunicazione" - 2° livello (100 ore) 1996/97
- Attestazione per "Tecnico della Comunicazione in LIS" (1200 ore) Qualificazione I livello, ottenuta tramite selezione.
- Corso Specializzazione post-diploma "Interprete in LIS" Qualificazione II livello (900 ore – 56/60) - 1997/98.

Continua partecipazione a Convegni, Seminari e Corsi di aggiornamento che approfondiscano le tematiche relative alla professione.

AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE:

- Stage intensivo di perfezionamento per interpreti LIS/IT dal 26 al 30 giugno 1995 Coop. DIRE - TORINO
- Convegno A.I.E.S. "Nuove prospettive nell'educazione del sordo. Elaborazione di un P.E.I. specifico" dal 27 agosto al 1 settembre 1995 - VERONA
- Convegno Nazionale E.N.S. "Problemi scolastici dei sordomuti" dal 30 settembre al 1 ottobre 1995 - Mestre (VE)
- 1° Convegno Nazionale sulla Lingua dei Segni – E.N.S. Trieste e Progetto CNR FATMA dal 13 al 15 ottobre 1995 - TRIESTE
- Convegno Centro Medico di Foniatria "Il bambino sordo verso il 2000. Il percorso riabilitativo." 27 aprile 1996 - PADOVA
- Stage di formazione per operatori bilingui – C.A.S.I.S.B. dal 04 al 07 aprile 1996 - FIRENZE
- Giornata Pubblica "Sordità, Educazione, Servizi" – Azienda U.S.L.; Centro Regionale per le Disabilità 27 maggio 1996 - BOLOGNA
- Giornata di Studio "Tradurre il silenzio, segni e voci a confronto" – Dip. di Psicologia dell'Università di Bologna, Istituto di Psicologia CNR – Roma, Scuole Superiori di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori delle Università di Bologna e Trieste. 13 aprile 1997 - Bertinoro (FO)
- Convegno "Il futuro dell'interprete LIS" Comitato Lingua e Cultura dei Sordi E.N.S. Brescia, Dip. F.A.Li.C.S., E.N.S. – Sede Centrale Roma. dal 21 al 22 giugno 1997 – BRESCIA
- Stage (previsto dal Corso Interpreti LIS, che ho frequentato) presso Università di Durham/C.D.A.C.D.P./Tyne Tees Television – Gran Bretagna- dal 01/11/1997 al 06/11/1997
- Seminario "Lessico e morfologia della LIS: analisi di alcune varianti regionali" Reparto di Neuropsicologia del Linguaggio e Sordità dell'Istituto di Psicologia CNR. 4 dicembre 1997 - ROMA
- Convegno "Segni e voci si incontrano" – Università di Trieste dal 12 al 13 dicembre 1997 - TRIESTE
- 2° Convegno Nazionale "Viaggio nella città invisibile" Comitato Lingua dei Segni - E.N.S. Genova dal 25 al 27 settembre 1998 - GENOVA
- "Corso intensivo di Formazione per Aspiranti Docenti L.I.S." organizzato dall'E.N.S. Padova in collaborazione con Dip. FA.Li.C.S. Roma dal 17 al 20 giugno 1999 – Monselice (PD)
- Convegno "L'educazione superiore dei Sordi: Scuola secondaria e Università" Pio Istituto Pavoni BS dal 19 al 20 febbraio 2000 - BRESCIA
- Corso di aggiornamento "Standardizzazione delle tecniche di interpretariato da e in L.I.S." A.N.I.O.S (Associazione Nazionale Interpreti e Operatori dei Sordomuti) dal 07 al 09 gennaio, dall'11 al 13 e dal 25 al 27 febbraio 2000 - VERBANIA
- Workshop "Co-interpretare: costituzione della squadra di interpreti, collaborazione, dinamica dei gruppi" A.N.I.O.S (Associazione Nazionale Interpreti e Operatori dei Sordomuti) Roma dal 31 marzo al 4 aprile 2000 – ROMA
- Corso intensivo di A.S.L. (American Sign Language). Dip. F.A.Li.C.S. – E.N.S. Mason Perkins Deafness Fund dal 02 al 06 luglio 2000 – PERUGIA
- "Corso di lingua inglese" 1° livello. Ottobre 2001 – aprile 2002 (tot. ore 50) VICENZA
- Workshop "Co-interpretare: l'applicazione colpisce ancora" ANIOS (Associazione Nazionale Interpreti LIS) dal 14 al 16 dicembre 2001 – ROMA
- "Corso di dizione e impostazione della voce" 1° Livello. Marzo – giugno 2001 (tot. 24 ore) - VICENZA
- Seminario "Appartenenza e Deontologia: un maggior professionismo dell'interprete" 24 aprile 2002 - FORLI'

- Seminario "Qual è il tuo segno per pizza? La variazione in ASL" – 22 settembre 2003 – PADOVA
- Convegno "L'integrazione tra sordi e udenti attraverso la Lingua dei Segni Italiana: un progetto un armonia" 29 gennaio 2005 – LEGNAGO (VR)
- Seminario Nazionale ANIOS "Interprete di Lingua dei Segni: Lingua, Ruolo, Professione" 20 marzo 2005 – GROTTAMARE
- Seminario "L'etica dell'interpretariato della Lingua dei Segni" 9 maggio 2005 – ROMA
- Seminario "Come gli utenti sordi e udenti possono utilizzare meglio l'interprete LIS" maggio 2005 – ROMA
- "European Computer Driving Licence" - n. 5 moduli = Concetti teorici di base, Uso del computer e gestione dei files, Foglio elettronico (Excel), Strumenti di presentazione (PowerPoint), Reti informatiche. VICENZA anno 2005 - 2007
- Seminario su "EFSLI e WFD" (ANIOS) – dicembre 2007
- Corso di Aggiornamento Linguaggio settoriale "Il linguaggio religioso 1" (ANIOS) 1-2 marzo 2008 Milano
- Seminario "Deafhood e Segnismo" (Ente Nazionale Sordi) – 28 marzo 2009 - Vicenza
- Workshop di aggiornamento "Interpretazione: naturalizzante e estraniante" 1-2/06/09 Colazza (NO)
- Corso intensivo di inglese per Interpreti LIS / Siena School 19 – 24 luglio 2009
- Corso di Aggiornamento Linguaggio settoriale "Il linguaggio religioso 2" (ANIOS) 18 -19 settembre 2010 / Milano
- Seminario: "Visti da fuori: ruolo e professionalizzazione degli interpreti di LIS" (ANIOS) 27 novembre 2010 / Padova.
- Conferenza EFSLI (European Forum of Sign Language Interpreters) " Sight Traslation, Sight Interpreting Meeting at the Cross Modes – Sign Language Interpreters as Translators" / 16-18 settembre 2011 – Salerno
- Corso di aggiornamento "Aspetti giuridico-normativi sulla professione dell'interprete" – 4 moduli (tot. 20 ore) giugno 2012 – febbraio 2013
- "Incroci di poesia contemporanea" - seminario Università Cà Foscari – 01.04.2015
- Corso di aggiornamento e formazione professionale in ambito religioso, l'interpretazione in simultanea della S. Messa / 15 – 16 giugno 2015 – Vicenza.
- "Laboratorio LA MESSA in VOCE" - ANIOS Veneto – 2015/2016 (tot. h.40)
- "Interpretariato e proprietà intellettuale: quadro normativo e casi pratici" - 27.09.2017 (tot. h.2)
- "Social Network": come trovare il giusto equilibrio tra immagine personale e professionale nell'era delle relazioni 2.0 – 25.01.2018 (tot. 2h)
- "Ecologia delle emozioni" - Ass. Deafety Project – 24.11.18, 22.12.2018, 12.01.2019 (tot. 6h). Albignasego - PD

aggiornato gennaio 2019